

1899-12-01

AFSENDER

Ellen Sawyer

MODTAGER

Laura Warberg

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Datoen er skrevet øverst s. 1

Generel kommentar:

Fabriksejeren og dennes hustru kendes ikke; ej heller Dr. Tailors og den indfødte amerikaner, der havde flettet æsken.

Det vides ikke, hvad "Gamle

Eastmans" hustru, mor, bror og svigerinde hed.

Ellen Sawyer var - hvorfor vides ikke - som gravid overbevist om, at hun fik en dreng. Hendes datter blev født 16. januar 1901.

Arkivplacering:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske Arkiv, BB1531

Proveniens:

Testamentarisk gave til Østfyns Museer fra Laura Warberg Petersen

DOKUMENTINDHOLD

Amerikanerne er ikke gode til at holde jul. De mangler sans for traditioner og hjemlig hygge. Deres hjem er heller ikke hyggeligt indrettet. Ellen Sawyer vil aldrig have et sitting room.

Thanksgiving den foregående dag blev dog alligevel hyggelig. Harris Eastman Sawyer kom hjem fra forretningsrejse den dag, og han medbragte som gave til Ellen en æske flettet af strå. Hun vil bruge den som toilettaske til det barn, som hun venter. Harris var inviteret til sor middag til ære for finansministeren. Dagen efter var han på en togrejse af 26 timers varighed. Man fik kalkun og to slags is til thanksgiving-middagen, og bordet var pænt dækket.

Ellen og Harris har fået en rørende bryllupsgave fra Harris' farmor. Hun havde syet et sengetæppe af hundredevis af små stoflapper med sløjfer på. Harris' farbror og dennes hustru sendte kvædegelé og kartofler. Ellen har travlt med at lave tøj til det barn, hun venter. Hun beder moderen om en strikkeopskrift. Ellens svigermor vil sømme bleerne på maskine. Den lille seng står klar.

TRANSSKRIFTION

Dec. 1 99

Kære Mor!

Det er rent utroligt, som Tiden løber her, - at vi allerede har December. Vi har endnu slet ikke haft Sne eller stadig Kulde, så det forekommer slet ikke som Vinter. Det bliver underligt for mig, når Julen nærmer sig, - jeg må se så vidt mulig at glemme at det er Jul. Her lægger de knap Mærke til den, - kun én Helligdag, og den helligholdes mindre end en almindelig Helligdag ["Helligdag" overstreget]. Søndag. - "Feststemning" er noget, der ikke ligger for Amerikanerne, - som f. Eks. i går "thanksgivingsday", den største Helligdag i Aaret, - og man mærker den knap. Hvad de mangler, er Traditioner, - Respekt for de gode gamle, nedarvede Skikke, - samt Begreb om hjemlig Hygge. Jeg tager ganske sikkert ikke Fejl i, at dette er fælles for den alle ["den" overstreget; "alle" indsat over linjen] typiske Amerikaner. Man kan se denne Mangel på Hyggesans med et halvt Øje på den Måde, de indretter deres Huse: Et "parlor", som er forbeholdt Fremmede, og som svarer til vore Bønders Stadsstue i Uhygge og Ubeboethed med lyse Tapeter hvide Gardiner o.s.v. - Familien opholder sig i deres "sitting-room", som i de allerfleste Tilfælde er nærmest en Systue. Så godt som alle kan Skræddersyning. - Men ingen skal nogensinde få mig til at etablere et "sittingroom", - må jeg bede om at være ved mine Malerier Bøger o.s.v. - Heldigvis er der ["der"

indsat over linjen] da heller ikke Grund til andet, da Møblerne her i den lille Stue er solide og Gulvtæppet mørkt, så det kan tåle Brug.

Trods alt var der noget festligt ved "thanksgiving" igår. Det øgedes derved at Harry kom hjem fra sin Udenlandsrejse om Morgen, - rask og frisk og synlig oplivet af sin Tur. Han er nok værd at sende ud, - han har så meget at fortælle, når han kommer hjem. Han sluttede varmt Venskab med Ejeren af den Fabrik, som han inspicerede, - - han blev så intim med dem, at Konen sendte Present hjem til mig - en Stråæske flettet af en Indianer, - den er bestemt til at være den lilles Toiletæske, - hans Sikkerhedsnåle, Børste o.s.v.

Harry nød al den Hæder der tilkommer ham, - var bl.a. bedt med til en stor Middag til Ære for Finansministeren, Mr. Fielding. ("Nova Scotia er i Canada og således under gamle Victorias Regimente). Der var 120 Gæster, et Utal af Retter (men ingen Vin, og Taler til Klk 5 Morgen. East betakkedes sig imidlertid Klk 2 da hans Tog gik Klk 6. - Efter 26 Timers uafbrudt Jærnbane kørsel var han hjemme, - og en hel Svækling er han da ikke, når han kunde være på Benene hele Dagen efter det uden at være videre forvirret. - Der er ikke Tvivl om, at hans Helbred har forbedret sig betydeligt det sidste Aar. -

Jeg dækkede Bordet med vort Sølv tøj og vore fine Ting og en Blomst på Bordet og der var virkelig lidt "Swing" i Kalkunmiddagen, med to Slags Is til Dessert. - Vi spiste allesammen for meget, men det hører sig til på den Dag, - så vi sad her og pustede Resten af Eft. Om Aftenen kom Dr. Tailors ind, men de havde også spist for meget, så vi faldt lidt efter lidt mere og mindre i Søvn. -

I Lørdags fik vi en sidste og ikke mindre ["ikke mindre" overstreget] rørende Brudegave nemlig ["nemlig" indsat over linjen] fra gl. Eastmans Moder som lever i New Hamptshire hos gl. E's Broder, som er Landsbypræst der et Sted. Den gamle 90 årige Moder havde syet et Sengetæppe af Hundrede små kulørte Klude og en lille Trådsløjfe på hver Klud. Det er ligesom dem, du en Gang lavede, kun at det er større og Kludene ere mindre. Der var tillige tre Krukker Kvæde gelé fra Svigerdatteren og en Pose Kartofler fra deres Have. Gl. East var så stolt som om det var ham der havde lavet Sengetæppet. -

Jeg har meget travlt med Drengens Tøj. Trods al min Flid har jeg endnu kun syet 5 hvide Kjoler, - men de ere også nydelige, samt 3 kulørte Flonelsnatkjoler og to små søde broderede Trøjer. - Imorgen skal jeg begynde på hans Flonels Underkjoler. Bleeerne vil Svigermoder sømme på Maskinen. Hans Uldskjorter købes færdige. - Hans lille Seng står hen som et åbent Spørgsmål. De fleste lader dem straks komme i en Slags

Tremmeseng, og det bestemmer jeg mig vist også til. Jeg tænker han kan bruge mine Kniplingspudevår.

Vil du ikke sende mig en nøjagtig Opskrift på hvordan jeg skal strikke hans Strømper. Hvis jeg får Tid vil jeg strikke ham et Par. –

Jeg er selv raskere end nogensinde, - kan trave omkring og ude "gående" så godt som nogensinde før ["nogensinde" overstreget; "før" indsat over linien]. –

Det er bælgmørkt.

Bunker af Hilsner til alle fra Pelle

Dec. 1 - 99

Kære Mor!

Det er rent utroligt, som Tiden
løber her, - at vi allerede har decem-
ber. Vi har endnu slet ikke
haft sne eller stadig Kulde, så
det forekommer slet ikke som
Vinter. Det bliver underligt
for mig, når Juleen nærmer
sig - jeg må se så vidt muligt
at glemme at det er Jul.
Her ligger de huus Marked til
den - kun en Helligdag, og
den helligholder mindre end
end en almindelig Helligdag
Søndag. - "Feststemning" er
naget, den ikke ligges for
amerikanerne, - som f. Eks.
igår "Thanksgivingday", - den
største Helligdag i landet, - og
man markerer den huus.

BB 1531

End de manges, en tradi-
tioner, - Respekt for de gode
gamle, nedrevne Skikke, - end
Regler om hjemlig Hygge. I
tager ganske riktigt ikke
fejl i, at de ble en fælles for
de typiske Amerikaner.

Man kan se denne Mangel
på Hyggesans med et halvt
Øje på den måde, de indrett
deres Huse: Et "parlor", som
en forbeholdt fremmede,
og som svarer til vor Boudoir
Stadstue i Uhygge og ube-
beoethed, med lyse Tapeter
hvide Gardiner o.s.v. - Familje
opholder sig i deres "sitting
room", som i de allerfleste
Tilfælde er uarmet en
Lystue. På godt som alle kan

Skredaerøynig. —
 Men ingen skal uopmærksom
 få mig til at etablere et
 "rittingroom", — må af bely
 om at være ved mine ^{der} malerier
 Bøger o. s. s. — Heldigvis er der
 heller ikke grund til angst
 da Høpalerne her i den lille
 skue ere solide og ^{fuldstændig} i
 upikt så det kan tale om.
 Trods alt var der
 meget fekligt ved "Skred-
 øynig" i går. Det gælder
 vel at Høpalerne her
 er kænlandsrejse om hvo
 den) — rask af frisk og æg
 lig opløst af sin tur. Men
 er nok værd at se ud,
 han kan så meget at fortælle.

Men han kommer hjem.
 Han sluttede snart den
 skab med ejeren af den to
 brik, som han inspicerede.
 — Han blev så rolig med
 den, at "Konen" sendte Present
 hjem til mig — en Hæske
 stillet af en Indianer, —
 den er bestemt til at være
 den lille Toiletstykke, — hans
 Likkedemåle, Borte o. s. s.
 Høpalerne al den Høpaler
 den tilkommer ham, — der
 H. a. best med det en stor
 middag til tre for Finans-
 ministeren, hr. Fjelding.
 (Konsulent) er i Canada og
 således under gamle Victorias
 Regimente). Der var 120
 Gæster, et Utal af Rethorik.

ingen Ting og Taler til Rek
5 Mogen. East. betakke-
de sig midlertid Rek 2 da
hans Tag gik Rek 6. - Efter 26
Timers uafbrudt Jernbane-
kørsel var han hjemme, og
en hel Prækling er han dog
ikke, når han kunde være
på Benene hele dagen efter
det naar at være videre
forviret. - Der er ikke
tvivl om, at hans Helbred
har forbedret sig betydeligt
det sidste Aar. -

Jeg takkede Bordet med vor
Skeud og vor fine Ting
og en Blanst på Bordet og
ad var virkelig liab. - Løst
i Kalkunmiddagen, men
to Slags to til deent. - Vi

BB1531

spise allesammen for
meget, - men det blev sig
til på den dag, - så vi kal
ked og pustede Resten af
Eft. Om Aftenen kom Mr.
Tailors ind, men de havde
også spist for meget, så vi
gjæst lidt efter lidt mere
og mindre i Spov. -

Om Lørdags fik vi en Riste
af ~~ikke mindet~~ spændt Brød
gave. ^{hendes} Fra gl. Eastmans Moder
som lever i New. Hampshire
hos gl. E's Moder, som er Land
bypræst der et Sted. Den gamle
90 årige Bedstemoder havde
ryet et Snegesteppe af Hundrede
af små kulperte Klude af en
lille Trådspjise på hver Klud
det er ligesom, som, der en
Gang lavet, kun at det er

større og mindre ere mindre.
der var tidligere tre "Brukker"
"Røstegeli" fra Sigerdatteren,
og en lille "Kartofler" fra den
Kone. El. Lærst var en stor
som om det var ham der
havde lavet Sigerdatteren. —
H. har meget høvet med
Sigerdatteren. H. har al min
Flid har H. enden kun
sagt 5 hvide Høleer, men
de ere af en nydelig, sandt
5 hvide Flanelsvathjoler
og de smukke bade broderede
trøjer. — H. Sigerdatter skal H.
begynde på hans Flanel
Hinderhøle. Blevne ud
Sigerdatteren spinnere på
Maskinen. Hans Hinderhøle
skæres færdige. — Hans lille

Sigerdatter kan end et stort
Sigerdatter. de fleste Lær
den Lær kommer i end
Fremmeser, og det bedste
men H. har vist af et til.
H. kan kan kan kan
mine "Klipning" af de
vil end H. kan kan
en upagtig Opskrift på
hvordan H. skal strikke
hans Strømper. H. er H.
H. end ud H. strikke kan
et Par. —
H. er end raskere end end
snyder, — kan kan end
H. end "Sigerdatter" på Sigerdatter
kan end end. —
det er end end.
Brukker af Lær
til alle fra Pelle